

蒙古佛教史

固始噶居巴·洛桑泽培著

陈庆英 乌力吉 译注

天津古籍出版社

一九九〇年十月

蒙古佛教史

固始嘎居巴·洛桑泽培 著

陈庆英 乌力吉 译著

天津古籍出版社出版

河北三河印刷厂印刷

开本：850×1168毫米 1/32 印张：7.125 190千字

1990年12月第一版 1991年1月第一次印刷

印数：1—1000册

ISBN7-80504-153-9/I 定价：4.20元

《北方民族丛书》

序

中华民族是一个伟大的自立于世界民族之林的自觉民族实体。这个民族实体的构成，是居住在中华大地上56个民族，包括在历史上已消失的古代民族，经过几千年的历史进程，尤其是经过近百年来同西方列强的对抗中形成的。在她形成的过程中，北方民族有其重要地位和作用。

祖国的北方，一般来说是指长城内外的广阔地域，是人类最早栖息繁衍的地区之一。它是古代华夏族的摇篮，也是少数民族纵横驰骋的舞台。在夏代，历史记载“东渐于海，西被流沙”的疆域内，就有“岛夷卉服”的民族。在商朝的周围，西方羌方、吉方、土方、鬼方和夙方，东部有东夷。春秋战国时，北方有狄族，西方有诸戎，东北方有胡、肃慎、秽、貊。同时存在着“蛮夷狄戎，犹猎处内地”的民族杂居局面。秦汉时，有乌桓、鲜卑、扶余、挹娄、匈奴、西羌和西域诸族。魏晋南北朝时，北方又出现柔然、敕勒、突厥和吐谷浑等族。隋唐时期，东北有契丹、奚、室韦、靺鞨，西部及西北部有突厥、回纥、吐谷浑。宋辽金时期，北及东北方主要是契丹、女真，西部则是党项、羌和西夏。元代，蒙古族崛起北方、雄踞全国。明末，满族兴起东北，君临中华大地。之后，居住在北方的有满族、蒙古族、鄂温克族、达斡尔族、鄂伦春族、赫哲族、锡伯族、回族、维吾尔族。乌孜别克族、俄罗斯塔、塔塔尔族、撒拉族是从中亚一带迁徙来的，朝鲜族则是在19世纪中叶以后陆续从邻国迁移来的，形成为今日多元的

统一的民族格局。这些民族兴衰嬗替，来来去去，兼并融合，谱写了一部历史悠久、民族纷杂而又五彩缤纷的画卷。

她们以不同的生产手段，或耕、或牧、或渔、或猎，用勤劳和智慧，共同开发了北方的沃野和草原，开发了祖国的北疆。

她们所创造的绚丽多姿的文化，具有浓厚的地方特色和鲜明的民族风格，不仅构筑着、丰富着中原文化，而且以其独特的地区和民族特色，成为中华文化的重要组成部份。

北方民族在历史上，有的建立过地方政权或民族政权，有的统治半个中国，有的统治整个中国。她们都以自己的智慧和创造力，对中国的历史发展产生重大影响，对统一多民族国家的形成和发展做出了杰出贡献。

北方民族同全国其他少数民族一样，主要居住在边疆，北方民族与中原王朝之间的关系，北方民族彼此之间的关系，是错综复杂的。正如费孝通先生所说：“在中华民族的统一体中，存在着多层次的多元格局。各个层次的多元关系又存在着分分合合的动态和分而未裂、融而未合的多种情况。”这种“情况”实际上是中华民族内聚力的表现。

本丛书所收著述，是作者多年来潜心研究的结晶，或多年来多方搜求的资料汇集，形式多样，风格各异，独立成篇，各书之间没有一个完整的体系。凡是有关北方民族的著述和资料均可收入。目的在于活跃学术，为构筑民族研究大厦添砖加瓦。

我们在编辑这套丛书过程中，得到了天津古籍出版社、中央民族学院古籍整理办公室、吉林省民族研究所、延边历史研究所的鼎力支持，在此表示衷心的感谢。因编辑水平所限，错误在所难免，敬祈读者批评指教。

编 者

一九九〇年三月二十五日

前 言

“霍尔却穹”，一般指蒙古政教史或者蒙古佛教史。自十七、八世纪以来，用藏文写作的蒙古族学者中，曾经撰写“霍尔却穹”者不乏其人。如依希班觉的“如意宝树”，达尔玛达拉的“白莲数珠”、达木丁的“吉祥白螺笑声”等都被称作“霍尔却穹”。然而，另一位蒙古僧人——固始噶居巴·洛桑泽培（gu shri dkav bcu pa blo bzang tshe vphel）撰写的“大霍尔地区正法如何兴起情况讲说阐明佛教之明灯”（蒙古佛教史——显明佛教之明灯）便是国内外蒙古学家所时常提及的“霍尔却穹”。

“霍尔却穹”，实为藏文音译，取自藏文本刻本阴面左侧所标全称之缩写“hor chos vbyung”，该书以此称闻名于世，现译作“蒙古佛教史”。

“霍尔却穹”在十九世纪末就被西方学者所知晓。这要归功于胡特（G·Huth 1867—1906）的1894年的德译本。随后，日本外务省调查部（由桥本光宝执笔）根据藏文版并参照胡特本译的日文“蒙古喇嘛教史”于昭和十五年（1940年）问世。我们尚未见到德译本，所以不敢妄加评说。就日译本而言，正如译者在解题中所说的那样，把原文直接传达给了读者，可称之为较好的译本。但美中不足的是译者把全书内容划分的章节段落过多，给人一种支离破碎之感。尤为遗憾的是，无论是胡特还是日本人均把“霍尔却穹”的作者搞错了。他们把责成用蒙藏两种文字撰写一本蒙古佛教史的萨木察活佛晋美南喀误认为是该书的作者，直到本世纪中才由罗列赫作了纠正，后来蒙古人民共和国学者比拉

也作过补充说明。但是，至今仍有不少人步胡特和日本人之后尘。

“蒙古佛教史”编入固始噶居巴·洛桑泽培文集的第七函之中，全书162叶。在该书的后记中作者扼要地说明了撰写此书的原委——当赤钦萨木察活佛晋美南喀应邀到达卓索图盟土默特旗贝子诺颜的寺院时，作者前去拜会，晋美南喀要作者用藏文和蒙文写一部佛教在蒙古地方传布情况的书，作者辞以力不胜任，但在晋美南喀的坚持下，才接受下来。另外，在后记中作者也提到了自己的名字为固始噶居巴·苏蒂阿育哇尔达。“苏蒂阿育哇尔达”正是与“洛桑泽培”对应的梵文字。洛桑泽培出生于内蒙古卓索图盟，生平事迹不详。据他在本书中所说，他于藏历第十三饶迥铁鼠年（1780年）七月五日在察汗加拉克地方与四百多僧人一起从六世班禅受比丘戒。我们知道崇奉藏传佛教的僧人一般在20岁受比丘戒，所以估计他生于1760年前后。

“蒙古佛教史”除了东西方译文之外，国内至少还有一种蒙文手抄本，鲜为人知，现藏于内蒙古社会科学院图书馆。人们不禁要提出这样的问题：蒙文手抄本与藏文木刻本是不是相同的书？如果是，那么接着问，哪个在前？哪个在后？译者又是谁？等诸如此类的问题。我们认真核对了这两种文本之后发现，它们确实是同一部书的两种文本，并且可以断定，藏文在先蒙文在后，蒙文译自藏文。手抄本基本上把所有人名、地名和专用名称都按藏文写法转写成蒙文，给一般读者造成了难于辨别之苦，对此只有借助藏文本才会搞清其本来面目，这一点足以说明问题。蒙文本没有留下有关译者的信息，所以，目前尚不能确定谁译于何时。

“蒙古佛教史”，内容很丰富，它记载了许多蒙藏之间宗教文化相互影响的史实，特别是有关拉卜楞寺与卓索图盟、昭乌达盟、哲里木盟的王公和僧人的关系，不见他书。这些资料对研究藏蒙文化和蒙藏关系史的读者具有重要参考价值。

原藏文刻本和蒙文抄本均无详细分目，本书细目系由译者后加。限于水平，译注中难免有误，请读者不吝赐教。

“蒙古佛教史”于第十四饶迥的土兔年（1819年）在扎西甘丹雪珠林寺完成，距今正好170周年，当它的另一种本——汉译本问世之机，我们向热情支持出版本书的吴肃民、于萍海、严宏、乌力更同志和编排索引的托亚同志表示谢意！

译注者 一九八九年冬

目 录

前 言	(1)
前 记	(1)
第一章 历代王统的传承	(2)
一、印度及吐蕃之王统	(2)
二、蒙古早期之王统	(4)
三、元朝以后的蒙古王统	(16)
四、明朝和清朝的王统	(25)
第二章 佛教在蒙古地方的传播	(31)
一、佛陀教法的传播	(31)
二、佛教在蒙古的早期传播	(35)
三、八思巴的事迹	(44)
四、元代其他高僧的事迹	(52)
五、历辈噶玛巴的事迹	(55)
六、宗喀巴大师的教法的传播	(57)
七、格鲁派教法在蒙古地方的早期传播	(64)
八、四世达赖喇嘛云丹嘉措的事迹	(73)
九、固始汗的事迹	(78)
十、内济托因的事迹	(79)
十一、五世达赖喇嘛等高僧的事迹	(82)
十二、清代蒙译佛经及建立寺院之情形	(91)
十三、六世班禅的事迹	(94)
十四、清代蒙古各地佛教概况	(101)
十五、二世嘉木样活佛的事迹	(103)
十六、赤钦活佛晋美南喀的事迹	(111)

十七、德哇活佛绛央图丹尼玛的事迹·····	(112)
十八、参卓堪钦绛央喜年的事迹·····	(114)
十九、蒙古各地的高僧·····	(114)
二十、旃檀觉卧佛像的历史·····	(126)
二十一、五台山等圣地概说·····	(128)
二十二、七世达赖喇嘛的教理格言·····	(130)
后 记·····	(145)
注 释·····	(147)
索 引·····	(197)
参考书目·····	(216)

前 记

顶礼上师文殊室利菩萨^[1]！

以极大毅力广发菩提^[2]心愿，
以无数善行积聚二部资粮^[3]，
明现四身^[4]时刻在利益众生。
向佛陀^[5]及其弟子虔诚顶礼！

众生怙主萨班⁶、法王八思巴^[7]及却固敖德色尔^[8]，
第二佛陀⁹及大慈法王^[10]、云丹嘉措^[11]，
还有哲布尊丹巴^[12]及扎雅班智达^[13]等，
向这诸位恩德先圣虔诚顶礼！

为完成遍主上师的谕令，
叙述佛法在蒙古的传播，
根据先辈贤哲们的著述，
我择其精要撰成此书。

在此，按照上师希瓦拉^[14]的“解除众生苦难的唯一良药、所有利乐之源泉乃是佛法”的教诲，将所有众生现时及久远的有利乐之源泉即佛陀的教法珍宝在蒙古地方传播的情形作一叙述。在叙述时分为两个部分，一是历代王统的传承，一是佛法及执掌佛法的大德们的历史。

第一章 历代王统的传承

一、印度及吐蕃之王统

在汉地及吐蕃以北为蒙古之广大地区，蒙古之王族乃是共敬王¹⁵的后裔，其来历如下所述。

往昔，在圣地印度，有被称为摩诃桑波底即共敬王之国王出世。其后裔中有被称为吉祥主枝的一系，其中分出毗耶离一族。按该族国王的授记（预言），释迦毗耶离族后裔中的一位国王生了一个具有异相的儿子，他眼皮从下向上闭合，眉毛为碧玉色，牙齿有螺纹，手掌心有轮形纹路，手指间有蹼连在一起。请看相的人来查看时，他们都不敢看视此小儿。因此国王认为这是不祥之兆，将小儿放入一个能够关合的铜箱中，抛入恒河。一名农夫拾到这个小儿，将其抚养。小儿长大后，听到以前的故事，心生悲苦，逃入雪山之中。牧人们遇见他，问他从何处来，他口说：“赞普”，并以手指天。众人以为他是从天界下降，说他当为吐蕃地方之王，于是让他坐于木座之上，由四人用脖颈抬回，受到吐蕃臣民的尊崇拥戴，称他为涅赤赞普¹⁶。

涅赤赞普的后裔依次为木赤赞普、丁赤赞普、索赤赞普、墨赤赞普、达赤赞普、塞赤赞普，他们合称为“天赤七王”¹⁷。塞赤赞普之子为国王止贡赞普，他被大臣罗昂杀害，罗昂登上了王位¹⁸。此时，止贡赞普有三个儿子，名叫甲赤、夏赤、尼牙赤，他们分别逃往波窝¹⁹、娘布²⁰、工布²¹地方，先王的大臣们领着止贡赞普的王后潜逃。臣民们聚集起来，在罗昂登上王位半年时将他杀死。臣民们商议说：“现在应请三位王子中的

一个来继承王位。”王后说：“我生甲赤之前，一天晚上梦见与一个白色人同寝，做此梦以后，生了一个卵，卵破后内有一子，即是甲赤，所以应由甲赤继位。”臣民们同意，于是将甲赤由波窝迎回，继承王位，称为国王甲赤，亦称布德巩夹²²。

布德巩夹的后裔依次为意肖列、德肖列等“地列六王”²³以及萨南森德等“中德八王”²⁴。吐蕃历代国王传至第27代时，为据说是普贤菩萨化身的拉脱脱日年赞²⁵。他在位之时，佛教教法开始传入吐蕃。

由拉脱脱日年赞下传五代，按遍知一切嘉木样协贝多吉²⁶所著的佛教大事纪年的说法，佛陀释迦牟尼²⁷火马年诞生，36岁的铁蛇年成佛，次年即水马年说时轮本续教法，82岁的火兔年示寂。按照通常所说的，“由吉祥本枝族裔传出的善逝如来的教法分成各种部派，其中在北方的佛法，将在其时出现。被称为拉丹巴地方的人，居住在雪山之中，其王为人中之神，系由毗耶离族传出。”又如俗语所说：“被称为世间度母（原注：指汉妃文成公主）、白衣天女（原注：指尼泊尔妃）、白色天女（原注：指止氏妃）的仙女们，努力利益他人，常时不倦。”又说：“因此，吐蕃有众多国王出世，他们有多种形象，具各种色彩。”按照这种说法，在释迦牟尼示寂后的1450年的火牛年时，有被称为观世音菩萨化身的法王松赞干布²⁸降生。他于10岁的火狗年即位，娶尼泊尔妃赤尊公主，迎来了觉卧不动金刚²⁹和弥勒法轮像³⁰。他又于20岁时迎娶汉妃文成公主为王妃，迎来了拉萨大昭寺中那尊觉卧佛像³¹，并修建了佛寺。他又派吞米桑布扎³²去印度，向婆罗门李敬和拉，日贝僧格等人认真学习声明学，返回吐蕃后创制了藏文及文法，写了八部著作，翻译了许多佛经和论著，使佛法在吐蕃弘扬。

此后，王位下传六代，到被称为文殊菩萨化身的赤松德赞王³³在位之时，迎请了堪布喜瓦措³⁴和金刚阿闍梨莲花生³⁵大师等许多学者和成就者，翻译了无数显密经典，剃度了

巴·仁特那（即巴·色朗）等“七试人”³⁶出家为僧，建立了十二座大寺院，广弘佛法。

此后，又有历代法王、译师、高僧等弘传佛法，尤其是觉卧杰阿底峡大师³⁷、具吉祥萨迦派的诸位大师、修行之主玛尔巴³⁸师徒、第二佛陀宗喀巴大师及其弟子，到如今的政教顶饰、遍知一切班禅额尔德尼尊者洛桑贝丹丹白尼玛却勒南杰贝桑布（即第七世班禅额尔德尼），其间在学识及修行两方面都有众多伟人遍布于雪域吐蕃各地，使无比的佛陀释迦牟尼的清净教法³⁹犹如白昼的太阳一样显明光大。雪域吐蕃的观世音菩萨⁴⁰化现的众王臣，从印度迎请各位尊胜大德及修行者，而广弘释迦牟尼的珍贵教法，其业绩使人每一思及即生崇敬之心。

二、蒙古早期之王统

前已述及，国王止贡赞普的幼子为尼牙赤，蒙古语称之为布尔特齐诺⁴¹。他在工布地方娶郭娃玛刺勒⁴²为妻，领她前来蒙古地方。到了一条叫做拜噶勒⁴³的河流边上的布尔罕·哈勒都纳⁴⁴山，该地有名叫必塔⁴⁵的部落，人们问他们的来历，他从先前共敬王之后裔被放逐边地说起，将自己的族系及来此地的缘故讲清道明，部落之人商议道：“彼出身族系良善，我等以他为首领最佳。”于是尊他为首领，尊照礼仪，称他为布尔汗⁴⁶。他的儿子有必塔斯干⁴⁷、必塔察干⁴⁸二人。必塔察干之子为塔玛察克⁴⁹，其子和哩察尔·墨尔根⁵⁰，他至今仍在镇压妖魔，被莲花生大师委派为护法神。和哩察尔·墨尔根的后裔⁵¹依次为阿固济木·博郭罗勒、萨里·噶勒济固、尼格尼敦、萨木苏齐、哈里哈尔楚、博尔济格台·墨尔根、都喇勒津巴延等。都喇勒津巴延之妻博罗克沁郭翰⁵²生有一子，额上长有一只眼，能看清三座山以内的景物，因而起名为都翰索和尔。都翰索和尔之弟为都本墨尔根。都翰索和尔之子⁵³为托诺

依、多克新、额木尼克、额尔黑等人。由他们兄弟传出卫拉特之厄鲁特、巴噶图特、和依特、赫喇古特四姓氏⁵⁴。都本墨尔根娶呼喇土默特族姓的郭哩岱墨尔根之女阿仑豁阿⁵⁵为妻，生子伯勒古台、不古纳台二人。都本墨尔根死后，其妻寡居，许多夜晚于睡梦中梦见有一美少年前来共寝，黎明时离去，有的说这是她告诉妯娌的话，有的说少年之身，犹如天空中出现的彩虹，与之交合，感觉欢乐。无论如何，由此生了布固哈塔吉、布固萨勒济固、勃端察尔等三个儿子⁵⁶。兄弟们不和，为其母查知，她交给每个儿子一枝箭杆，命他们折断，儿子们都折断了箭杆，抛在一旁。她又取五枝箭杆，合为一束，交给儿子们，命他们折断，五个儿子轮流用力去折，也未能折断。她对儿子们说：“两个大儿子听了别人的言语，耻笑于我。”接着讲说了后三个儿子是天神之子的来历，“你们若不和睦，就象前面的箭杆一样，一个人就很容易地将其折断，你们如和睦，就象五枝箭合为一束，多人也难将其折断。”正如吉祥怙主圣者龙树所说：“贤者之言虽不悦耳，也应当作良药采纳，虽然一时不合口味，最终变成甜美甘露。”众子听从母亲之言，和好相处。这三个天神之子的后裔是，由布固哈塔吉传出哈塔固特氏，由布固萨勒济固传出萨勒济固特氏，由勃端察尔传出博尔济斤氏等王族的三系⁵⁷。此后在分财产时，勃端察尔只分到一匹劣马，他英勇贤明，胆量无比，遂往他处去，做了一个名叫博尔济斤的鞑靼大部落的首领，娶名叫勃丹⁵⁸的妃子，生一子，起名为王族的哈必齐巴噶图尔。此子之后裔⁵⁹依次为伯格巴图尔、马哈图丹、哈齐呼鲁克、拜星和尔多克新、托木巴该彻辰、哈波勒哈那、巴尔达木巴噶图尔等。巴尔达木巴噶图尔之子⁶⁰为也速该巴噶图尔、捏坤太石、墨尔格图彻辰、塔里岱、鄂济锦等兄弟五人。也速该巴噶图尔有一次在路上行走，见有众人乘坐的马车行走之路上有女人漏辘，说：“此女人当生一贵子。”寻迹追及，是为也客其列图⁶¹之人从名叫斡勒果纳特⁶²地方迎娶名叫乌裕伦⁶³之女子为新娘，正行进在途中，其

婿翻越三条山谷逃走，故纳此女为妻。此夫妻二人生了被称为吉祥金刚持化身的天命大地梵天神，转大力法轮之大王博克达成吉思汗。此即藏历第三饶迥之水马年(1162年)生一具足诸种奇异之相的儿子，起名为铁木真。与其同母之弟有哈布图哈撒尔、哈尔图哈赤斤、鄂依图斡赤斤等三人，同母之妹为帖木伦高娃，加上后母达那喀西^[64]所生之布黑别克特尔、布黑伯勒格台，共为兄弟六人。父亲为铁木真娶亲之事，去舅父之斡勒果纳特地方时，为洪吉喇特^[65]之岱彻辰^[66]所见，问道：“黑特族博尔济斤氏之亲家，汝去何处？”父亲说明来意，岱彻辰说：“昨夜梦中有白鸟雄霍前来，停于我之手上，我查知是你之使者。我有一独生女，名布尔德济申^[67]，可予铁木真为妻。”铁木真说：“正可如此。”^[68]以良马为聘礼，娶为妻。此后，铁木真于28岁之土鸡年(1189年)在殊胜之地大蒙古地方之克鲁伦河^[69]河边居住时，正如相传为佛陀释迦牟尼所说：“有福德者病患不生，所愿实现，由福德之荣光，获得福德之王位。”铁木真终于统治了称为必塔的四十万人众，成为国王。从铁木真即位为王之日起，有三天的上午，在宫殿前的一块四方磐石上有一只以前未曾见过的羽毛及翅膀之颜色如彩虹一样五彩绚烂之小鸟落下，鸣声悦耳，长时间叫道：“成吉思，成吉思！”大臣们认为此乃奇异瑞兆，所以为国王上尊号为：“博克达成吉思”（原注：末尾之字母萨字当按印度文念法发音）。现在藏语中音转为“青格爾”。此四方磐石忽然自行开裂，内出一方被称为雍仲玉玺或哈斯宝·塔麻噶额尔德尼（玉石宝印）的印章，长宽俱为拏，背有龟纽、上盘二龙，刻有吉祥图案。此玉玺在千张纸上盖印后仍能盖出印记。称其国之名为大蒙古。博克达之族系不仅出于众敬之王一族，且按前述故事，亦明显为天神之族裔，故通常称其为巴达伦果察罕腾格里的儿子（兴盛的白色天的儿子），先辈学者们又说他是出自光静天的天神的族系。此博克达国王并不象某些虚假的颂词中所说的只是统治几百户臣民的转大力法轮的首领，而是实实在在的天命

转大力法轮的大梵天王⁷⁰化身的大法王⁷¹。其原因是此博克达皇帝及其儿子将大地之上大部份有情众生都收归治下，从北方的称为钦察⁷²的臣民以至其余三方的大海中的岛民如日本⁷³、扶桑⁷⁴，斯言洛⁷⁵，西洋⁷⁶等处的汉地、吐蕃、蒙古、克什米尔、和田⁷⁷等瞻部洲⁷⁸的一半都归其统治，安乐完满具足，如此之王，在汉地、蒙古、吐蕃未曾出现过。此博克达皇帝多次示现神变，例如其弟哈布图哈撒尔和黑黑伯勒格台二人因善射和勇武而生傲慢自满之心，议论说：“除我二人，更有何人对博克达之国政效力？”此事为博克达皇帝查知，为去除其傲慢，皇帝化现为一名贫贱老头⁷⁹，口称售卖弓箭，至其邻家。彼二人看见，讥笑说：“老头，你的这张弓有何用处？”老头答道：“你二少年，未试之前如何讥笑，须试射方知此弓。”将弓付与二人，且加嘲笑。伯勒格台不能扣弦，老者扣弦而与之，哈布图哈撒尔接过，亦不能开弓，此老头复明现为一名白发白须之老者，乘一头顶为白毛的青色骡子，搭上箭开满弓，射裂一座山崖，说道：“噢！你二少年不可说大话，老者胜矣！”说毕离去。他二人心想：“此非常人也，必是博克达皇帝之化身。”故此对博克达皇帝敬畏，入于正道。此外，当博克达皇帝住于青城⁸⁰等地时，能从该地到喀尔喀⁸¹的阿拉坦杭盖山，然后在当日之内返回住地。同样，从住地到沈阳之穆克丹⁸²地方去，也能在当日之内返回住地。在皇帝如此出行之时，有几名侍卫大臣未奏请博克达皇帝而在途中稍微停留，结果半日的路程即需行走两三个月。如此奇异之事甚多。

以下对此博克达皇帝统治之地面及人众作一大要叙述。正如萨迦班智达所说：“在有贤哲的地方，别的学者都算不上，正如天空太阳升起，群星再多也黯然无光。”博克达皇帝29岁的铁狗年（1190年），皇帝前去围猎之时，有曼珠珠尔齐特小邦旺森见之而逃。博克达皇帝即领兵前往，包围其城，皇帝说：“你们若是惧怕，可纳贡万只燕子和千只猫⁸³，我即撤兵回去。”

遂如数交纳。于是在这些燕子和猫的尾巴上系上棉布羊毛，点着火后放开。燕子和猫各回自己所住家中，引得全城火起。以如此计策将此小王收归皇帝治下。

博克达皇帝三十一岁时，进兵东方的索伦果窝托克^[84]，该地之首领察罕十分畏惧，将自己之女名忽兰高娃^[85]者进献，与臣民一起归入皇帝统治之下。此时，正如萨迦班智达所说：“伟人能够克敌制胜，却常遭自己臣仆暗算，除了狮子体内之虫，何曾能够吃掉狮子？”有巴托斯哈那之后裔名台吉布黑·齐勒格尔^[86]者为争竞和忌妒之心所迷乱，在自己房中掘一深井，在盖子上覆上毛毡，然后迎请博克达皇帝。皇帝与其弟哈布图哈撒尔、鄂依图翰赤斤等应邀前往。正如吉祥怙主龙树所说：“具有计谋学识之人，遇敌暗算亦无妨害，善于遵行各种仪轨，能将毒药化成甘露。”皇帝未遭其暗害，而将巴托斯哈那摧毁，将其属民收归治下。此后，当皇帝住于宫殿之中时，正如佛陀释迦牟尼所说：“具有福德之众生，只需用福德思念，天空降下衣食诸宝，所要之物全能获得。”突然从天空中降下一个玉石宝碗，碗中盛满甘露，落到皇帝手中^[87]。皇帝饮之，其味芳香。四位皇弟说道：“此乃天之甘露，愿博克达不要独享。”皇帝以其言有理，乃将所余赐与四人。四人饮之，而不能咽下。于是四位皇弟致敬后说道：“此事明证你是天命之王，今后我等悉听你的令旨。”博克达道：“当我初登上帝位之时，天神曾为皇位灌顶加持，地下龙王奉献宝石玉玺。如今摧毁世仇之时，天帝复赐以甘露，以此观之，应如汝等之言。”皇帝三十三岁时，驱逐汉地之阿拉坦国王^[88]，将十三省之汉地民众收归治下，成为汉地之皇帝，并遣使去南方，迎请一名精通汉地教法者，故被称为岱岱明索多^[89]成吉思皇帝。以上事例正如吉祥怙主龙树所说：“精进勇敢加上坚定，智慧威力镇伏敌手，再加努力福德共六件，天神对他也生畏惧。”吐蕃之王托吉亦称锡都尔固^[90]合罕闻此，遣使来说：“博克达皇帝，我愿做你的臂膀，交纳差税。”博克达皇帝心中